



佛教经济学

〔泰〕P.A.佩尤托◎著

刘婷文◎译



宗教文化出版社

佛教经济学

〔泰〕 P.A.佩尤托◎著

刘婷文◎译

宗教文化出版社

图书在版编目(CIP)数据

佛教经济学:汉英对照/[泰]佩尤托 著 刘婷文 译.--北京:宗教文化出版社,2016.3

ISBN 978-7-5188-0182-4

I. ①佛…II. ①佩… ②刘… III. ①佛教-经济学-研究-汉、英 IV. ①B94-05

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 058718 号

佛教经济学

[泰]佩尤托 著

刘婷文 译

出版发行: 宗教文化出版社

地 址: 北京市西城区后海北沿 44 号 (100009)

电 话: 64095215(发行部) 64095315(编辑部)

责任编辑: 霍克功

版式设计: 陶 静

印 刷: 北京柯蓝博泰印务有限公司

版权专有 侵权必究

版本记录: 880×1230 毫米 32 开本 6.75 印张 100 千字

2016 年 5 月第 1 版 2016 年 5 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5188-0182-4

定 价: 18.00 元

序

(英文第一版)

现今,佛教的冥想技巧已被西方熟知,至少在研究领域,佛教因其对人类现状的深入洞见,影响力也在持续扩大。遗憾的是,在大多数人的脑海中,流行的佛教形象仍是极度简朴(苦行)的,并且仍认为佛教教导人们否定或出离世俗社会,关注出世和隐居生活中的喜乐。但是,如果我们愿意花精力亲自去了解佛陀的话语,就会发现佛陀的教化其实是非常充实和丰富的,可谓涉及生活的方方面面。佛陀的教诲具有很强的实用性,教导我们如何在这个令人迷茫的社会中,生活的正直、智慧和安宁。或许,现在是广泛传播这些教诲的时候了。

书中，佩尤托 [Venerable Dhammapitaka (P. A. Payutto)] 在佛教的视阙下，思索现代经济学。他并未试图建立一个完备的佛教经济学理论，而是基于对事物和我们自身本来面目的深刻理解，对经济问题提出了很多有益的反思和解决之道。我希望本书英文版的出版可以为当今所谓的“经济僵局”提供一些解决的捷径，也希望读者们能够意识到，佛陀所体悟和讲述的真理亘古未变，至今仍发人深省。

Dhammavijaya

1992 年 5 月

说 明

1. 本书译自 1992 年出版的英文版《佛教经济学》(Dhammavijaya 译)。原书为泰文版,由泰国佛法出版社(Buddadhamma Foundation)于 1989 年出版。

2. 本书也参考了 1994 年由泰国佛法出版社出版的《佛教经济学(第二版)》(Dhammavijaya 和 Bruce Evans 译;Bruce Evans 和 Jourdan Arenson 编纂)。书中,二.4.3.工作的部分内容、二.4.7.选择、二.4.8.人生观和附录一至三来源于此版本。其他地方若有补充,则简记为 1994 年版。

3. 本书译者调整了二.2.无法脱离道德,却漠视道德的内容顺序。

4. 书中括号内所注语言为巴利语或英语。

5. 部分词汇注释参考了 2013 年中华书局出版的《佛教十三经》(赖永海主编)。

目 录

序	i
说 明	iii
一 佛教经济学	1
二 经济学理论的局限	7
1. 专业化的问题	7
2. 法脱离道德, 却漠视道德	10
3. 无法归为科学, 却希望成为科学	18
4. 缺乏对人类本性的清晰认知	27
4.1 欲望	28
4.2 消费	35

i

4.3 工作	36
4.4 竞争与合作	46
4.5 知足和消费主义	47
4.6 生产和非生产	51
4.7 选择	54
4.8 人生观	55
三 佛教经济学的主要特点	64
1.中道的经济学(Middle-way economics):	
意识到真正的福利	64
2.对自己或他人皆无害	72
四 技术	74
结束语	77
附录	
一 佛法的两层含义	80
二 贪欲和善欲	88
三 佛教的财富观	94
译后记	110

CONTENTS

Buddhist Economics	126
Limitations of Economic Theory in the Industrial	
Age	134
(1) Specialization	134
(2) Not free of ethics, but inattentive to them	138
(3) Unable to be a science, but wanting to be one	147
(4) Lack of clarity in its understanding of human nature	159
(a) Want	161

(b) Consumption	169
(c) Work and working	171
(d) Competition & Cooperation	176
(e) Contentment and Consumerism	178
The Major Characteristics of Buddhist Economics	
.....	187
(1) Middle-way economics: realization of true	
well-being	187
(2) Not harming oneself or others	197
Technology	200
Summary	203

一 佛教经济学

探讨佛教经济学,首先需要面对的便是佛教经济学的存在性问题——这门学问是否成立,或者说是否可能成立。现今,我们所熟知的经济学源自于西方,因此,对于经济学或相关经济问题的探讨,不免会受囿于西方的词汇和经济学的思维架构,在此,佛教经济学也难以免俗。我们或许会意识到,事实上,本书其实是在西方经济学的语境和概念下论述佛学。尽管如此,通过如此思考,我们仍会有所裨益。退一步讲,即使本书不是真正意义上的佛教经济学,它仍可以为经济学提供一些有益的佛学视阙。

上世纪七十年代中期,有一位名为舒马赫的西方

经济学者写了一本书,名为《小的是美好的》^①。在书中的第四章,舒马赫论述了佛教经济学。无论是在东方还是西方,这本书,特别是这一章,都激起了人们对与经济学相关的佛教教化的广泛兴趣。我们非常感激舒马赫先生所点亮的佛教经济学之光。但是若深入探究这一热门现象,就会发现,《小的是美好的》一书的出版以及西方学界对此书的关注,其实都是西方学者对于某种危机的反应。如今,西方的学科和概念框架结构已经发展到了一种好似走入死胡同的境地,即便并非如此,也至少是处于需要某种新的思维范式和方法论的转折点。这使人们感觉到,现今的学术分科已无法彻底解决世界所面临的各种问题——解决问题需要寻找新的途径。正是这种感觉促使很多学者在自己的学科领域之外寻求解决之道,而佛学以及其他的东方哲学思想便恰如其分地引发了他们

① E.F.舒马赫(Schumacher, E. F):英籍德国人(1911-1977),世界知名的经济学者和企业家,被后人尊称为“可持续发展的先知”。“佛教经济学”最早由舒马赫于1955年提出。《小的是美好的》(*Smaill is Beautiful*)一书出版于1973年,在之后的6年间,该书共再版了12次。(译者注)

的兴趣。

在佛教经济学的论述中,舒马赫先生以佛教教义中的八正道^①作为论证基础。他指出包含在八正道之中的正命,换言之,佛教的生活方式,表明了佛教经济学存在的必要性。这是舒马赫先生讨论佛教经济学的出发点。对于这个观点以及他所理解的佛教经济的本质,将留待后文进行讨论。

在此,我想先讲述一个记录在佛教经文中,发生在佛陀^②(Buddha)身上的小故事(《法句经》III.262)。这个故事体现了佛教经济学的思想,值得读者们细细品味。故事是这样的:当时,佛陀在舍卫城(Savatthi)

① 八正道指获得最终解脱(灭苦)的八种正确方法和途径,是四圣谛(苦、集、灭、道)中,道谛的具体内容。八正道包括:正见、正思、正语、正业、正命、正勤、正念和正定。正命是指正当、正确的生活来源,不从事给他人或其他生命带来伤害的职业。(译者注)

② 佛陀:此处用作对佛教创始人释迦牟尼的尊称(释迦牟尼佛有如来、应供、正遍知、明行足、善逝、世间解、无上士、调御大夫、天人师、佛世尊十大名号),简称为佛。佛还泛指一切觉行圆满者和一切佛法真谛的化身。(译者注)

的祇树给孤独园^① (Jetavana monastery)。有一天上午,佛陀透过神通感知,在阿拉惟 (Alavi) 城郊,有一位贫穷的农民,他已经机缘成熟,能够正确理解佛陀的教诲和启迪。于是,在近午初时,佛陀便步行前往距舍卫城大约三十瑜伽那斯 (yojanas, 大约为 48 公里) 的阿拉惟城。得知佛陀到来,阿拉惟的居民满心欢喜,向佛陀致以了最高敬意。城内的居民安排了一个可以容纳所有人的场地,准备听佛陀说法。但是,由于佛陀来此的目的是为了启迪那位农民,所以佛陀并未马上开始说法,而是在那里等待着他的到来。

在佛陀等待的同时,城郊的那位农民已经得知了佛陀的到来。这位农民早已对佛陀的教化保有兴趣,于是便决定去城里听法。但是,不巧的是,他发现牛群中少了一头牛,这令他非常纠结——是应该听法后

^① 舍卫城,北憍萨罗国 (Kosala) 的都城。佛陀在世时,波斯匿王统治此国。佛陀居留此处说法二十五年。祇树给孤独园,又称“祇园精舍”或“给孤独园”,是著名的佛陀说法遗迹。此处是由须达多长者 (也称为给孤独长者) 以黄金布地购买祇陀太子花园而建的精舍,所以称为“祇树给孤独园”。(译者注)

再寻牛,还是应该先寻牛再听法呢?左思右想之后,他决定先去寻牛,于是便快步向林中走去。最终,他找到了那头牛并把它赶回了牛群。但这一寻找过程使他非常疲惫,他思忖道:“天色已渐晚,如果我先回家吃饭再去听法,又会耽搁良久,不如现在就直接去城里。”打定主意后,他便朝着城里走去。当他到达佛陀那里时,一路的奔波早已令他精疲力竭,饥饿难耐。

佛陀觉察到了这位农民的身体状况,便嘱托城内的一位长者为这位农民准备一些充饥的食物。这位农民吃饱后,消除了疲劳,恢复了精神,佛陀这才开始一步一步,由浅入深地说法。这位农民在听闻佛法的过程中有所觉悟,证得了预流果位^① (the fruit of “stream-entry”),此为得道的第一阶段。至此,佛陀圆满实现了他此行的目的。

说法结束后,佛陀便向阿拉惟的居民告别,返回

① 预流译自“须陀洹”,旧译为“入流”、“至流”、“逆流”等,是声闻乘四果中的初果名。“须陀洹”有三种意义:一、入流,意为初入圣人之流;二、逆流,意为断三界见惑,逆生死之流;三、预流,意为预入圣者之流。得此果位者,再经七番生死,必入涅槃。(译者注)

祇树给孤独园。在返回途中,一些陪伴佛陀出行的比丘^①讨论起了白天之事,并流露出一不满之情。“事情为什么会是这样?佛陀今天似乎和平常不太一样。为什么他要先请人给那位农民安排食物,然后才同意说法?”佛陀明了他们的疑惑,便转过身来,告诉他们这样做的原因。在解释的过程中,佛陀说了这样一句话:“当人们很疲惫,并在痛苦中煎熬时,他们将无法真正领悟佛法(Dhamma)。”^②佛陀接着告诉他们:在所有的疾病中,饥饿最难以忍受,且饥饿之苦是最为根深蒂固的^③,只有当一个人真实的见知这个道理,才能领悟到涅槃(Nibbana)的无上喜悦^④。

这个故事蕴含了佛教经济学的所有主要观点,在之后的部分,我会予以详述。

① 比丘:出家得度,受具足戒的男子(女子称为比丘尼)。(译者注)

② 对于佛法含义的探讨,请参见附录。

③ 只要药物适当就可以治愈一般的疾病,但饥饿却需要天天加以治疗。(译者注)

④ 涅槃(梵文为 nirvana): 意义为“灭”、“寂灭”、“无声”,指烦恼之火灭尽,完成悟智的境地。此为超越生死(迷界)之悟界,也是佛教终极的实践目的。(译者注)